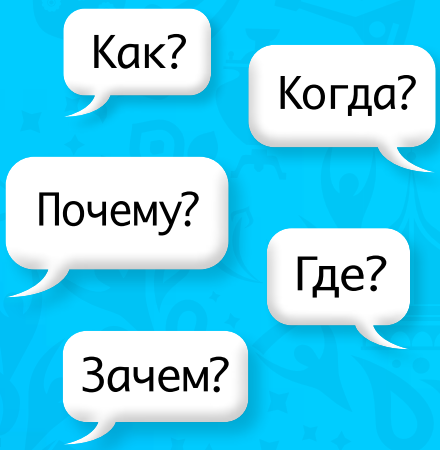
B1-B2

OB'YASNYAT'

объяснять

Outils essentiels de grammaire

Pour s'exprimer en toutes circonstances en **russe**



Olga Turkina

ellipses

B1-B2

OB'YASNYAT'

объяснять

Outils essentiels de grammaire

Pour s'exprimer en toutes circonstances en russe

Olga Turkina

ellipses

Du même auteur chez le même éditeur

Obsuzhdat'. Vocabulaire thématique russe. Lycée, licence, classes préparatoires [a2-b2] (avec exercices corrigés), 2020.

ISBN 9782340-075795
©Ellipses Édition Marketing S.A., 2023
8/10 rue la Quintinie 75015 Paris



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).
Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

INTRODUCTION
ВСТУПЛЕНИЕ

Cet ouvrage est destiné aux personnes qui apprennent le russe au niveau intermédiaire (B1-B2).

Il a pour objectif de fournir les outils essentiels pour vous permettre d'améliorer ou de consolider votre expression en russe, en toutes circonstances, en maîtrisant l'usage des compléments et des subordonnées circonstanciels : de lieu, de temps, de cause et de conséquence, de but, de condition, de concession, de comparaison, de moyen et de manière, de mesure et de degré.

L'ouvrage est divisé en neuf parties où vous trouverez systématiquement :

- un ou des tableaux contenant les outils nécessaires (prépositions, conjonctions, etc.),
- des commentaires et des explications,
- des exemples, des expressions et des phrases traduites en français comportant les constructions étudiées,
- un exercice d'entraînement et son corrigé à la fin de chaque partie.

En étudiant les tableaux il faut donc rester actif (comme toujours quand on apprend !) : n'hésitez pas à faire des allers-retours pour voir des explications et des exemples.

Pour ce qui est de la traduction des exemples en français, elle n'est là que pour éviter des difficultés de compréhension, il ne s'agit en aucun cas de modèle pour des thèmes et des versions.

Une autre remarque : cet ouvrage est axé sur la syntaxe, cela veut dire comment combiner des mots et former une phrase. On s'arrêtera donc peu sur la morphologie – comment construire telle ou telle forme.

Les neuf parties sont indépendantes et peuvent être consultées et étudiées dans n'importe quel ordre selon vos besoins.

À la fin du livre vous trouverez un test final sur toutes les parties et un mémento grammatical qui inclut plusieurs tableaux de déclinaisons, un tableau récapitulatif des prépositions et un tableau récapitulatif des conjonctions présentées dans l'ordre alphabétique avec l'indication de la partie où l'on en traite dans l'ouvrage.

J'espère que ce livre vous servira et aidera à vous exprimer « en toutes circonstances ». Удачи!

Auteur

1

EXPRESSION DU LIEU

ВЫРАЖЕНИЕ МЕСТА

1 Où ? D'où ? = Где ? Куда? Откуда?

La toute première chose à faire avant de parler des compléments de lieu en russe est de bien comprendre la différence entre ***где*** et ***куда***. Cela impactera le choix des adverbes de lieu et des cas après certaines prépositions.

- **где?** = où ? statique, position, situation, localisation
- **куда́?** = où ? vers où ? direction, destination, déplacement
- **отку́да?** = d'où ? provenance, origine

↪ **Где** ты был?
Où as-tu été ? (être, se trouver – statique)

↪ **Куда́** ты идёшь?
Où vas-tu ? (aller – déplacement)

↪ **Куда́** он тебя́ пригласи́л?
Où est-ce qu'il t'a invité ? (inviter, on va aller là-bas – déplacement)

↪ **Отку́да** вы прие́хали?
D'où êtes-vous venus ? (provenance)

2 Trois types d'endroit : в, на, у

Pour répondre à la question ***где?*** le plus souvent on aura besoin d'une des trois prépositions ***в, на*** ou ***у***. (Les questions ***куда?*** et ***откуда?*** seront traitées plus loin.)

Si la préposition ***у*** ne pose pas problème puisqu'elle s'utilise avec les personnes, pour dire «chez quelqu'un», le choix entre ***в*** et ***на*** est plus subtil. Tout dépendra du type d'endroit dont on parle. Il n'y a pas de règle stricte mais il y a une certaine logique que nous essayerons d'expliquer. Pourtant, parfois c'est l'usage qui détermine si c'est ***в*** ou ***на*** : cela se dit comme ceci. Dans ces cas-là il faudra retenir cette utilisation. Observez l'explication et les exemples :

ГДЕ? = OÙ (STATIQUE)

В = DANS (LITTÉRALEMENT)
ENDROIT FERMÉ, DÉLIMITÉ, CONCRET
USAGE

- в стране́ = dans le pays
- в Росси́и = en Russie
- в го́роде = dans la ville
- в Москве́ = à Moscou
- в дере́вне = à la campagne, dans un village
- в шко́ле = à l'école
- в университе́те = à l'université
- в о́фисе = dans le bureau
- в ко́мнате = dans la chambre
- в ба́нке = à la banque
- в магази́не = au magasin
- в теа́тре = au théâtre
- в музе́е =au musée
- в рестора́не = au restaurant
- в гости́нице = à l'hôtel
- в клу́бе = dans la boîte de nuit
- в па́рке = au parc
- в лесу́ = à la forêt
- в саду́ = dans le jardin
- в порту́ = dans le port
- в гора́х = dans les montagnes (pluriel)
- в А́льпах = dans les Alpes (pluriel)
- в мо́ре = dans la mer
- в реке́ = dans le fleuve, la rivière
- в о́зере = dans le lac
- в це́нтре = au centre
- в гру́ппе = dans le groupe
- в гостя́х = chez qqn (en tant qu'invité)
- в командиро́вке = en voyage d'affaire
- в о́тпуске = en congé
- в интерне́те = sur internet
- в социа́льных сетя́х = sur les réseaux sociaux
- etc.

НА = SUR (LITTÉRALEMENT)
ENDROIT OUVERT, PLAT (ON EST DESSUS),
ENSEMBLE DE CONSTRUCTIONS, CONCEPT, PROCESSUS, NOTION ABSTRAITE
USAGE

- на о́строве = sur l'île
- на Ку́бе = à Cuba
- на ро́дине = dans son pays natal (concept)
- на уро́ке = en cours
- на экза́мене = en examen
- на рабо́те = au travail
- на встре́че = au rendez-vous
- на собра́нии = en réunion
- на у́жине = au dîner
- на обе́де = au déjeuner
- на переры́ве = en pause
- на спекта́кле = au spectacle
- на вы́ставке = à l'exposition
- на конце́рте = au concert
- на экску́рсии = en visite guidée
- на вечери́нке = en soirée
- на заво́де = à l'usine (tout le complexe, l'ensemble de bâtiments et de services)
- на фа́брике = à la fabrique (l'ensemble)
- на фе́рме = à la ferme (l'ensemble)
- на да́че = à la datcha (la maison et le terrain)
- на по́чте = à la poste (le service, non seulement un bureau de poste)
- на вокза́ле = à la gare (l'ensemble, non seulement le bâtiment mais aussi les voies, etc.)

- на остано́вке = à l'arrêt
- на ста́нции = à la station
- на у́лице = dans la rue (plate, comme un chemin)
- на пло́щади = sur la place
- на проспе́кте = sur l'avenue
- на ю́ге = au sud
- на се́вере = au nord
- на за́паде = à l'ouest
- на восто́ке = à l'est
- на горе́ = à la montagne (singulier)
- на Кавка́зе = dans le Caucase (singulier)
- на мо́ре = à la mer (l'eau et le bord)
- на реке́ = au bord du fleuve, de la rivière (l'eau et le bord)
- на о́зере = au lac (l'eau et le bord)
- на берегу́ = au bord
- на мосту́ = sur le pont
- на ры́нке = au marché (initialement, en plein air)
- на стадио́не = au stade
- на ма́тче = au match
- на кани́кулах = en vacances
- на са́йте = sur le site
- на страни́це = sur la page
- etc.

У = CHEZ PERSONNE

- у роди́телей = chez les parents
- у ба́бушки = chez la grand-mère
- у дру́га = chez l'ami
- у подру́ги = chez l'amie
- у друзе́й = chez les amis
- у сосе́дей = chez les voisins
- у нас = chez nous
- etc.

Maintenant, si vous savez déterminer le type de l'endroit, vous pourrez utiliser les bonnes prépositions et les bons cas.

	Куда?	**Где?**	**Откуда?**
endroit «fermé»	в + accusatif	в + locatif	из + génitif
endroit «ouvert», évènement, etc.	на + accusatif	на + locatif	с + génitif
personne	к + datif	у + génitif	от + génitif

Rappel : le locatif = le prépositionnel

↪ Он идёт в шко́лу. Он в шко́ле. Он верну́лся из шко́лы.
Il va à l'école. Il est à l'école. Il est rentré de l'école.

↪ Она́ идёт на конце́рт. Она́ на конце́рте. Она́ верну́лась с конце́рта.
Elle va au concert. Elle est au concert. Elle est rentrée du concert.

↪ Мы идём к друзья́м. Мы у друзе́й. Мы верну́лись от друзе́й.
Nous allons chez nos amis. Nous sommes chez nos amis.
Nous sommes rentrés de chez nos amis.

3 Prépositions

Voici d'autres prépositions pour parler de la localisation ou du déplacement.

бли́зко к + datif **близко от** + génitif proche de	бли́зко к до́му = proche de chez soi
в + locatif (где?) **в** + accusatif (куда?) dans, en, à	в музе́е = au musée идти́ в музе́й = aller au musée
в + locatif …. **от** + génitif à une distance/temps de	в пяти́ киломе́трах от го́рода = à 5 km de la ville в пяти́ мину́тах от меня́ = à 5 min de chez moi
вблизи́ + génitif près de, proche de	вблизи́ желе́зной доро́ги = près d'un chemin de fer
вдоль + génitif le long de	вдоль кана́ла = le long du canal
вне + génitif en dehors de, hors de, au-delà de	вне вре́мени = en dehors du temps вне игры́ = hors jeu вне опа́сности = hors de danger
внутри́ + génitif à l'intérieur de	внутри́ зда́ния = à l'intérieur du bâtiment
во́зле + génitif près de	во́зле вхо́да = près de l'entrée
вокру́г + génitif autour de	вокру́г фонта́на = autour de la fontaine
впереди́ + génitif devant, à l'avant de	впереди́ гру́ппы = à l'avant du groupe
далеко́ от + génitif loin de	далеко́ от магази́на = loin du magasin
до + génitif jusqu'à	до шко́лы = jusqu'à l'école
за + instrumental (где?) **за** + accusatif (куда?) derrière	жить за грани́цей = vivre à l'étranger уе́хать за грани́цу = partir à l'étranger
из + génitif de, de l'intérieur de	из Санкт-Петербу́рга = de Saint-Pétersbourg

из-за + génitif de derrière	и́з-за угла́ до́ма = de derrière l'angle de la maison встать и́з-за стола́ = se lever de table
из-под + génitif de dessous	и́з-под маши́ны = de dessous la voiture
к + datif vers, en direction de, chez qqn (куда?)	е́хать к сестре́ = aller chez sa soeur
ме́жду + instrumental entre	ме́жду дива́ном и кре́слом = entre le canapé et le fauteuil
ми́мо + génitif devant, à côté (déplacement, mouvement)	пройти́ ми́мо суперма́ркета = passer devant un supermarché
на + locatif (где?) **на** + accusatif (куда?) sur, à , en	на конфере́нции = en conférence е́хать на конфере́нцию = aller en conférence
навстречу + datif à l'encontre de, au-devant de, dans la direction de	бежа́ть навстре́чу друг дру́гу = courir l'un vers l'autre
над + instrumental au-dessus de	над голово́й = au-dessus de la tête
напро́тив + génitif en face de	напро́тив гости́ницы = en face de l'hôtel
о́коло + génitif près de	о́коло вокза́ла = près de la gare
от + génitif de, de chez	верну́ться от друзе́й = rentrer de chez ses amis
пе́ред + instrumental devant	пе́ред вхо́дом = devant l'entrée
по + datif sur la surface de partout sur la superficie	идти́ по доро́ге = marcher sur la route (la surface où on marche) гуля́ть по па́рку = se promener dans un parc (partout)
под + instrumental (где?) **под** + accusatif (куда?) sous	под столо́м = sous la table положи́ть су́мку под стол = mettre le sac sous la table
позади́, сза́ди + génitif derrière, à l'arrière	позади́ всех = derrière tous

поперёк + génitif en travers	поперёк крова́ти = en travers du lit
посреди́ + génitif au milieu de	посреди́ по́ля = au milieu d'un champ
при + locatif près de, auprès de	шко́ла при посо́льстве = une école auprès de l'ambassade
ря́дом с + instrumental près de	ря́дом с остано́вкой = près de l'arrêt
с + génitif de, depuis	уйти́ с вечери́нки = partir de la soirée
сквозь + accusatif à travers, par, en traversant quelque chose dans son épaisseur	сквозь сте́ну = à travers le mur
сле́ва от + génitif à gauche de	сле́ва от две́ри = à gauche de la porte
спра́ва от + génitif à droite de	спра́ва от вы́хода = à droite de la sortie
среди́ + génitif parmi, au milieu de	среди́ друзе́й = parmi les amis
от + génitif … **до** + génitif de … à …	от до́ма до о́фиса = de chez soi jusqu'au bureau
у + génitif près de, chez qqn (где?)	у стены́ = près du mur
че́рез + accusatif à travers, en traversant quelque chose dans son étendue	пройти́ че́рез парк = traverser un parc

Remarque

Certaines prépositions peuvent prendre la lettre «о» si le mot qui suit est monosyllabique et commence par deux consonnes ou bien si le mot qui suit commence par deux consonnes et cela présente une difficulté pour la prononciation :

в - во
из - изо
к - ко
над - надо
от - ото
перед – передо
под - подо
с – со

↳ передо мной = devant moi
↳ подо льдом = sous la glace
↳ ко всем = chez tous
↳ во дворе́ = dans la cour

4 Conjonctions

Где, куда, откуда peuvent être conjonctions introduisant une subordonnée circonstancielle de lieu. Parfois, elles se rapportent à un adverbe dans la principale : ***туда*** = là-bas (déplacement), ***там*** = là-bas (statique), ***оттуда*** = de là-bas

EXEMPLES – ПРИМЕРЫ

↳ Он верну́лся в страну́, **где́** он роди́лся.
Il est rentré dans le pays où il était né.

↳ Я не пойду́ **туда́, где** меня́ не ждут.
Je n'irai pas là où on ne m'attend pas.

↳ Она́ прие́хала в го́род, **отку́да** уе́хала де́сять лет наза́д.
Elle est retournée dans la ville d'où elle était partie il y a dix ans.

↳ Я не выбира́ю командиро́вки, я е́ду **туда́, куда́** меня́ отправля́ют.
Je ne choisis pas mes voyages d'affaires, je vais là où on m'envoie.

↳ Мы прие́хали **отту́да, где** всегда́ ле́то.
On vient de là où c'est toujours l'été.

5 Adverbes

La plupart des adverbes de lieu changent leur forme, tout dépend s'il s'agit d'une position statique ou du déplacement.

Куда?	Где?	Откуда?
сюда́ = ici	зде́сь, тут = ici	отсю́да = d'ici
туда́ = là-bas	там = là-bas	отту́да = de là-bas
напра́во = à droite	спра́ва = à droite	спра́ва = de la droite
нале́во = à gauche	сле́ва = à gauche	сле́ва = de la gauche
наве́рх, вверх = en haut	наверху́, вверху́ = en haut	све́рху = d'en haut
вниз = en bas	внизу́ = en bas	сни́зу = d'en bas
вперёд = en avant	впереди́ = devant	спе́реди = de devant
наза́д = en arrière	позади́, сза́ди = derrière	сза́ди = de derrière
внутрь = à l'intérieur	внутри́ = à l'intérieur	изнутри́ = de l'intérieur
нару́жу = à l'extérieur	снару́жи = à l'extérieur	снару́жи = de l'extérieur
далеко́ = loin	далеко́ = loin	издалека́ = de loin
вдаль = au loin	вдали́ = au loin	и́здали = de loin
всю́ду, повсю́ду = partout	везде́, всю́ду = partout	отовсю́ду = de partout
никуда́ = nulle part	нигде́ = nulle part	ниоткуда́ = de nulle part
домо́й = à la maison, chez soi	до́ма = à la maison, chez soi	из до́ма[1] = de la maison , de chez soi

1. из до́ма – n'est pas un adverbe, mais un nom employé au génitif après la préposition *из*.

Quelques autres adverbes qui ne changent pas :

- бли́зко = tout proche
- вблизи́ = tout proche
- вокру́г = tout autour
- навстре́чу = au-devant
- напро́тив = en face
- посереди́не = au milieu
- пря́мо = tout droit
- ря́дом = tout près, à côté
- сбо́ку = sur le côté, de côté, de profil

EXERCICE – УПРАЖНЕНИЕ

Complétez les phrases. Parfois, plusieurs réponses sont possibles. Vous pouvez également cacher la phrase en russe et traduire toute la phrase depuis le français vous-même.

Дополните предложения. Иногда возможны несколько вариантов. Вы также можете закрыть предложение на русском и перевести всё предложение с французского самостоятельно.

1. ..... вы плани́руете провести́ о́тпуск в э́том году́? - ..... Чёрном мо́ре, ... Со́чи.

Où planifiez-vous de passer vos congés cette année ? – **À la** mer Noire, **à** Sotchi.

.....

.....

.....

2. ..... ты е́здил ..... кани́кулах? –..... юг, ... Ита́лию.

Où es-tu allé **en** vacances ? – **Au** sud, **en** Italie.

.....

.....

.....

3. ..... ты привёз э́тот сувени́р? – ..... Португа́лии.

D'où as-tu amené ce souvenir ? - **Du** Portugal.

.....

.....

.....

4. ..... ключи́ от кварти́ры? - Е́сли их нет ..... по́лке ..... зе́ркалом, тогда́ они́ у меня́ ..... су́мке.

Où sont les clés de l'appartement ? – Si elles ne sont pas **sur** l'étagère **sous** le miroir, elles sont **dans** mon sac.

.....

.....

.....

5. ..... ты пове́сишь карти́ну, кото́рую тебе́ подари́ли? - ..... сте́ну ..... крова́тью.

Où vas-tu accrocher le tableau qu'on t'a offert ? – **Sur** le mur **au-dessus** du lit.

.....

.....

.....

6. Зимо́й я обожа́ю ката́ться на лы́жах ..... гора́х.

En hiver j'adore faire du ski **à la** montagne.

.....

.....

.....

7. Тебе́ бо́льше нра́вится жить ..... го́роде и́ли ..... дере́вне?

Tu préfères vivre **en** ville ou **à la** campagne ?

.....

.....

.....

8. ..... ты покупа́ешь проду́кты, ... ры́нке и́ли ..... суперма́ркете?

Où fais-tu tes courses, **au** marché ou **au** supermarché ?

.....

.....

.....

9. Они́ верну́лись ..... вечери́нки у́тром.
Ils sont rentrés **de la** soirée le matin.

.....

.....

.....

10. Как то́лько он вы́шел ..... посо́льства, он сра́зу позвони́л подру́ге, что́бы сказа́ть, что он получи́л ви́зу.
Dès qu'il est sorti **de l'**ambassade, il a tout de suite appelé son amie pour lui dire qu'il a eu le visa.

.....

.....

.....

11. Он пло́хо себя́ чу́вствовал, поэ́тому пошёл ..... врачу́.
Il se sentait mal et donc il est allé **chez** le médecin.

.....

.....

.....

12. Сего́дня у́тром я был ..... врача́, он вы́писал мне витами́ны. Мне на́до бу́дет зайти́ ..... апте́ку.
Ce matin j'ai été **chez** le médecin, il m'a prescrit des vitamines. Il faudra que je passe **à la** pharmacie.

.....

.....

.....

13. ..... како́м этаже́ вы живёте? - ..... пе́рвом.
Vous habitez **à** quel étage ? – **Au** rez-de-chaussée.

.....

.....

.....

14. Э́то я́годы ..... на́шего са́да.
Ce sont des fruits rouges **de** notre jardin.

.....

.....

.....

15. Я в хоро́шем настрое́нии, потому́ что я возвраща́юсь ..... психо́лога.
Je suis de bonne humeur parce que je reviens **de chez** mon psychologue.

.....

.....

.....

16. Е́сли у тебя́ бу́дет свобо́дное вре́мя, заходи́ ..... мне. Я живу́ ..... десяти́ мину́тах ..... твоего́ до́ма.
Si tu as du temps libre, passe **chez** moi. J'habite **à** dix minutes **de** chez toi.

.....

.....

.....

17. Я люблю́ гуля́ть ..... на́бережным ..... реки́.
J'aime me promener **sur** les quais **le long** du fleuve.

.....

.....

.....

18. Он прошёл ..... меня́ и не поздоро́вался.
Il est passé **devant** moi sans me dire bonjour.

.....

.....

.....

19. Я ..... не мог найти́ свой телефо́н, потому́ что он лежа́л ..... кни́гой.

Je ne pouvais trouver mon téléphone **nulle part** parce qu'il était **sous** un livre.

.....

.....

.....

20. Его́ оте́ц всю жизнь прорабо́тал ..... заво́де.

Son père a travaillé toute sa vie **à l'**usine.

.....

.....

.....

21. Наш сад не ви́дно ..... , потому́ что он ..... до́мом.

On ne voit pas notre jardin **d'ici** parce qu'il est **derrière** la maison.

.....

.....

.....

22. Он останови́лся ..... гости́нице ..... вокза́ла.

Il est descendu **dans** un hôtel **en face de** la gare.

.....

.....

.....

23. Иди́ ..... ! Я нашёл что́-то интере́сное ..... интерне́те.

Viens **ici** ! J'ai trouvé quelque chose d'intéressant **sur** internet.

.....

.....

.....

24. По́сле рабо́ты я сра́зу е́ду ..... .

Après le travail je vais tout de suite **à la maison**.

.....

.....

.....

25. Алло́, приве́т! Ты ..... ? - Приве́т ! Нет, ... рабо́те.

Allo, salut ! Tu es **chez toi** ? – Salut ! Non, **au** travail.

.....

.....

.....

26. Нам повезло́, мы живём ..... па́рком.

Nous avons de la chance, nous habitons **près du** parc.

.....

.....

.....

27. На Сапса́не ..... Москвы́ ..... Санкт-Петербу́рга мо́жно дое́хать за 4 часа́.

En train «Sapsane» on peut arriver **de** Moscou **à** Saint-Pétersbourg en 4 heures.

.....

.....

.....

28. Мы е́хали о́чень ме́дленно, потому́ что пло́хо ви́дели доро́гу ..... тума́н.

Nous avons roulé très lentement parce que nous voyions mal la route **à travers** le brouillard.

.....

.....

.....

29. Она́ доста́ла большу́ю коро́бку ..... крова́ти : ..... лежа́ли ста́рые фотогра́фии.

Elle a pris une grande boîte **de dessous** du lit : il **y** avait de vieilles photos.

.....

.....

.....

30. Ёлка стоя́ла ..... ко́мнаты, а ..... неё лежа́ли пода́рки.

Le sapin se trouvait **au milieu** de la pièce et **autour** il y avait des cadeaux.

.....

.....

.....